

Heizsysteme / Heating systems

Air Top 3500 / 5000

***Ersatzteilliste
Spare Parts List
Pièces de rechange
Parti di ricambio
Reservdelista***



| | |
|--|---------------------------------|
| Teile für Heizgerät Parts of heater Pièces au appareil Parti al caldaia Delar för värmare | Bild/fig. 1 + 2 |
| Elektrische Teile Electrical parts Pièces électriques Parti elettrici Elektriska delar | Bild/fig. 3 + 4 |
| Montageteile Mounting parts Pièces de montage Parti di montaggio Mekaniska tillbehör | Bild/fig. 5 |
| Teile zum Brennstoffsystem Parts of fuel supply Pièces afférentes au alimentation en combustible Parti al circuito di alimentazione combustibile Delar för bränslesystem | Bild/fig. 5 |
| Teile zum Brennluftsystem Parts of combustion air system Pièces afférentes au système d'air comburant Parti al sistema aria comburente Delar för förbränningsluft-system | Bild/fig. 5 |
| Teile zum Heizluftsystem Parts of warm air system Pièces afférentes au système de chauffage Parti al sistema aria riscaldamentoo Delar för varmluftsystem | Bild/fig. 6 |
| Teile zum Abgassystem Parts of exhaust system Pièces afférentes au système d'échappement Parti al circuito fumi di scarico Delar för avgassystemet | Bild/fig. 6 |
| Normteile, Dichtmittel Standard parts, sealing material Pièces normalisées, matériaux à joints Particolari standard, materiale sigillante Standarddelar, tätningmaterial | Seite/page/page /pag./sid 15 |

weitere Zubehörteile
 siehe Zubehör-Katalog
 for additional accessory parts
 refer to the accessories catalogue
 pour d'autres accessoires consulter
 le catalogue d'accessoires
 per altri accessori
 consultare il catalogo relativo
 flera tillbehördelar
 se tillbehörkatalog

| | | | | | |
|------------|-----------------|-----|--------|------------|-------------|
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.01 | 24V | Diesel | Standard | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.02 | 12V | Diesel | Standard | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.06 | 24V | Diesel | Plasser | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.07 | 12V | Diesel | Grove | Volume Plus |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.08 | 12V | Diesel | Grove | Volume Plus |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.11 | 24V | Diesel | Boot | Volume Plus |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.13 | 24V | Diesel | MAN 2,8 kw | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.30 | 12V | Diesel | Standard | Volume Plus |
| fig. 1 - 6 | Air Top 3500.31 | 24V | Diesel | Standard | Volume Plus |
| fig. 1 - 6 | Air Top 5000.01 | 24V | Diesel | Standard | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 5000.02 | 12V | Diesel | Standard | Ventilation |
| fig. 1 - 6 | Air Top 5000.04 | 12V | Diesel | Standard | Boost |

Ersatz-Heizgeräte siehe Seite 4
 Replacement heater see page 4
 Remplacement appareil voir page 4
 Riscaldatore di ricambio ved. pag. 4
 Reserv-värmare se sida 4

| | |
|--|--|
| Spalte A/N: | Damit zur Vorgängerausgabe ersichtlich wird, welche Teile geändert und neu hinzugekommen sind, werden sie hier angezeigt mit: A = Änderung N = Neuteil |
| Spalte Benennung: | Nach rechts eingerückte Teile bzw. Untergruppen (durch Punkte markiert) sind in den um einen Punkt weniger eingerückten Baugruppen enthalten. Beispiel: Brennstoffpumpe = Hauptgruppe • Magnetventil = Untergruppe von Hauptgruppe • • Runddichtring = Einzelteil von Untergruppe |
| Spannungsabhängige Teile sind gekennzeichnet: | 12 Volt mit rotem Schild oder Punkt 24 Volt mit grünem Schild oder Punkt |
| Column A/N: | Indicates which parts are modified, which parts are new: A = modification N = new part |
| Column Description: | Sub-assemblies or components (marked by a point) – offset to the right – are contained in the assembly which is offset one point less. Example: fuel pump = assembly • solenoid valve = sub-assembly • • gasket = component |
| The parts dependent on voltage are marked: | 12 Volt with red label or dot 24 Volt with green label or dot |
| Séparation A/N: | Afin de mettre en évidence les nouvelles pièces et les pièces transformées, vous trouverez le repère suivant: A = transformation N = nouvelles pièces |
| Désignation abrégée: | Les sous-ensembles marqués par points sont inclus dans les pièces les précédant et étant précédés d'un nombre de points inférieurs ou d'aucun point. Exemple: pompe à combustible = pièce principale • électrovanne = sous-ensemble inclus dans la pompe à combustible • • joint torique = inclus dans l'électrovanne |
| Pièces différentes selon tension 12 ou 24volts: | 12 volts avec inscription rouge ou point rouge 24 volts avec inscription verte ou point vert |
| Colonna A/N: | Per evidenziare quali sono i particolari modificati e quali quelli aggiunti rispetto alla precedente edizione, gli stessi vengono così contraddistinti: A = modificato N = aggiunto |
| Colonna denominazione: | Le parti spostate verso destra ovv. i sottogruppi (contrassegnati con punti) sono contenuti nei gruppi immediatamente sovrastanti arretrati di un posto. Esempio: pompa combustibile = gruppo principale • elettrovalvola = sottogruppo del gruppo principale • • guarnizione = pezzo singolo del sottogruppo |
| I particolari elettrici sono contrassegnati con: | 12 V: contrassegno rosso (targhetta opp. punto) 24 V: contrassegno verde (targhetta opp. punto) |
| Rad, A/N: | För att enkelt kunna se vilka delar som ändrats eller tillkommit från tidigare utgåva, markeras detta här: A = ändring N = ny detalj |
| Rad, benämning: | De till höger upptagna delarna respektive undergrupper (markerad med punkter) ingår i de med "en punkt" mindre nämnda grupper. Exempel: bränslepump = huvudgrupp • magnetventil = undergrupp till huvudgrupp • • o-ring |
| Spänningskännande delar är märkta: | 12 volt med röd skylt alt punkt 24 volt med grön skylt alt punkt |

Änderungen vorbehalten / Subject to modification / Sous réserve de modifications / Con riserva di apportare modifiche / Ändringar förbehålles

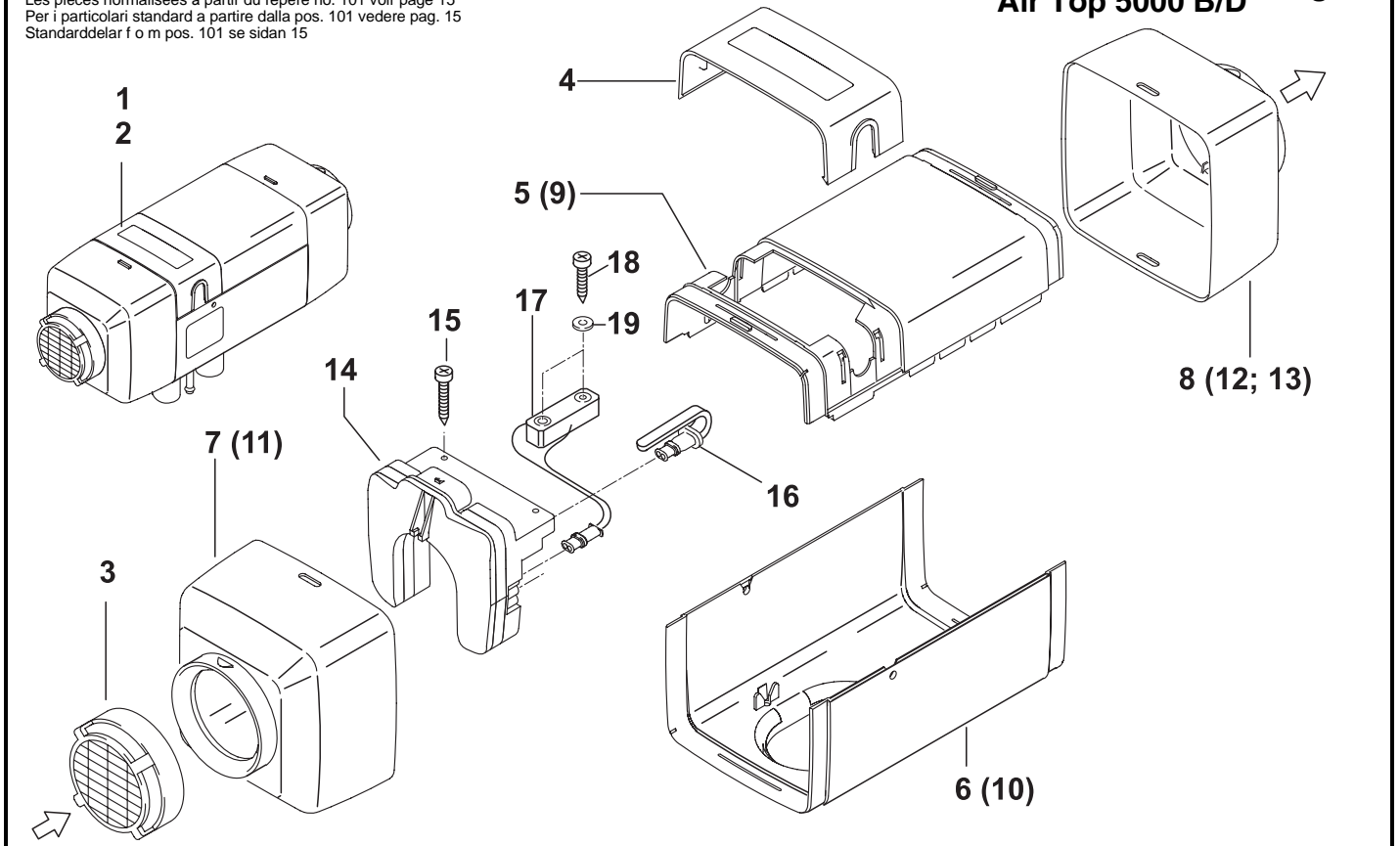
| Pos. Item Repère Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|-----------------------|-----------------------------------|--------|---|-------|---|---|--|--|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| 1 | | X | 920 48D | A | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.01 (13) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 1 | | X | 920 49D | A | Ersatz-Heizgerät 12 V AirTop 3500 D.02 (14) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 1 | | X | 654 41D | A | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.06 (16) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 1 | | X | 660 65D | A | Ersatz-Heizgerät 12 V AirTop 3500 D.07 (19) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | Volume Plus |
| 1 | | X | 660 66D | A | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.08 (07) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | Volume Plus |
| 1 | | X | 673 31E | N | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.11 (13) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | Volume Plus; Boot |
| 1 | | X | 982 53A | | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.13 (20) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | MAN |
| 1 | | X | 90 035 41B | N | Ersatz-Heizgerät 12 V AirTop 3500 D.30 (19) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | Volume Plus ohne UpM Regelpausendrehzahl |
| 1 | | X | 90 035 42B | N | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 3500 D.31 (17) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 2 | | X | 920 41D | A | Ersatz-Heizgerät 24 V AirTop 5000 D.01 (05) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 2 | | X | 920 46D | A | Ersatz-Heizgerät 12 V AirTop 5000 D.02 (06) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| 2 | | X | 921 00D | A | Ersatz-Heizgerät 12 V AirTop 5000 D.04 (06) | replacement heater remplacement appareil | riscaldatore di ricambio reserv-värmare | |
| | | | | | Bei Aus- und Einbau eines Heizgerätes ist grundsätzlich die Dichtung 892 91 zu erneuern. Gasket 892 91 must be renewed upon each removal and reinstallation of the heater. Lors du démontage et du montage de l'appareil de chauffage, il faut remplacer la joint 892 91. Con lo smontaggio e montaggio del riscaldatore sostituire di norma anche la guarnizione 892 91. Demonteras resp. monteras värmeaggregatet måste tätningen 892 91 alltid bytas ut. | | | |

Teile zum Heizgerät / parts for heater / pièces pour appareil / parti di caldaia / delar för värmare

| | | | | | | | | |
|---------------|---|---|---------|---|---|---|---|---|
| 3 | 2 | 2 | 891 41A | | Gitter | screen grille | griglia galler | |
| 4 | 1 | 1 | 880 05E | | Deckel | end cover couvercle | coperchio lock | |
| 4 no fig. | 1 | 1 | 971 84A | | Deckel | end cover couvercle | coperchio lock | |
| | | | | | mit Bohrung Ø 17 - für Heizgerät mit externem Temperaturfühler / with drilled hole Ø 17 - for heaters with external temperature sensor / avec alésage ø 17 pour le chauffage avec sonde de température externe / con foro Ø 17 per riscaldatore con termosensore esterno / med borrhål Ø 17 för värmeaggregat med extern temperatursensor | | | |
| 5 | 1 | 1 | 880 03C | | Schale oben | bottom case upward enveloppe inférieure vers le haut | involucro esterno metà inferiore verso l'alto mantel underdel uppåt | je 1 Rasternase vorne u. hinten |
| 6 | 1 | 1 | 880 02C | | Schale unten | bottom case downward enveloppe inférieure vers le bas | involucro esterno metà inferiore verso il basso mantel underdel nedåt | je 1 Rasternase vorne u. hinten |
| 7 | 1 | 1 | 880 04C | | Luft-Eintrittshaube | inlet cover capot de sortie | coperchio d'uscita utloppshuv | je 1 Rasterschlitz oben u. unten |
| 8 | 1 | 1 | 880 96D | | Luft-Austrittshaube Ø 90 | outlet cover capot d'entrée | coperchio d'entrata inloppshuv | je 1 Rasterschlitz oben u. unten |
| 8 | | 1 | 913 56A | | Luft-Austrittshaube Ø 75 | outlet cover capot d'entrée | coperchio d'entrata inloppshuv | AT 3500 je 1 Rasterschlitz oben u. unten |
| 9 no fig. | 1 | 1 | 986 49B | | Schale oben | bottom case upward enveloppe inférieure vers le haut | involucro esterno metà inferiore verso l'alto mantel underdel uppåt | je 2 Rasternasen vorne u. hinten |
| 10 no fig. | 1 | 1 | 986 48B | | Schale unten | bottom case downward enveloppe inférieure vers le bas | involucro esterno metà inferiore verso il basso mantel underdel nedåt | je 2 Rasternasen vorne u. hinten |
| 11 no fig. | 1 | 1 | 986 50B | | Luft-Eintrittshaube | inlet cover capot de sortie | coperchio d'uscita utloppshuv | je 2 Rasterschlitz oben u. unten |
| 12 no fig. | 1 | 1 | 986 51B | | Luft-Austrittshaube Ø 90 | outlet cover capot d'entrée | coperchio d'entrata inloppshuv | je 2 Rasterschlitz oben u. unten |
| 13 no fig. | 1 | 1 | 989 24A | | Luft-Austrittshaube Ø 75 | outlet cover capot d'entrée | coperchio d'entrata inloppshuv | AT 3500 je 2 Rasterschlitz oben u. unten |
| 14 | | 1 | 898 38B | | Steuergerät SG 1580 24 V AT 3500 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | | 1 | 898 39C | A | Steuergerät SG 1580 12 V AT 3500 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |

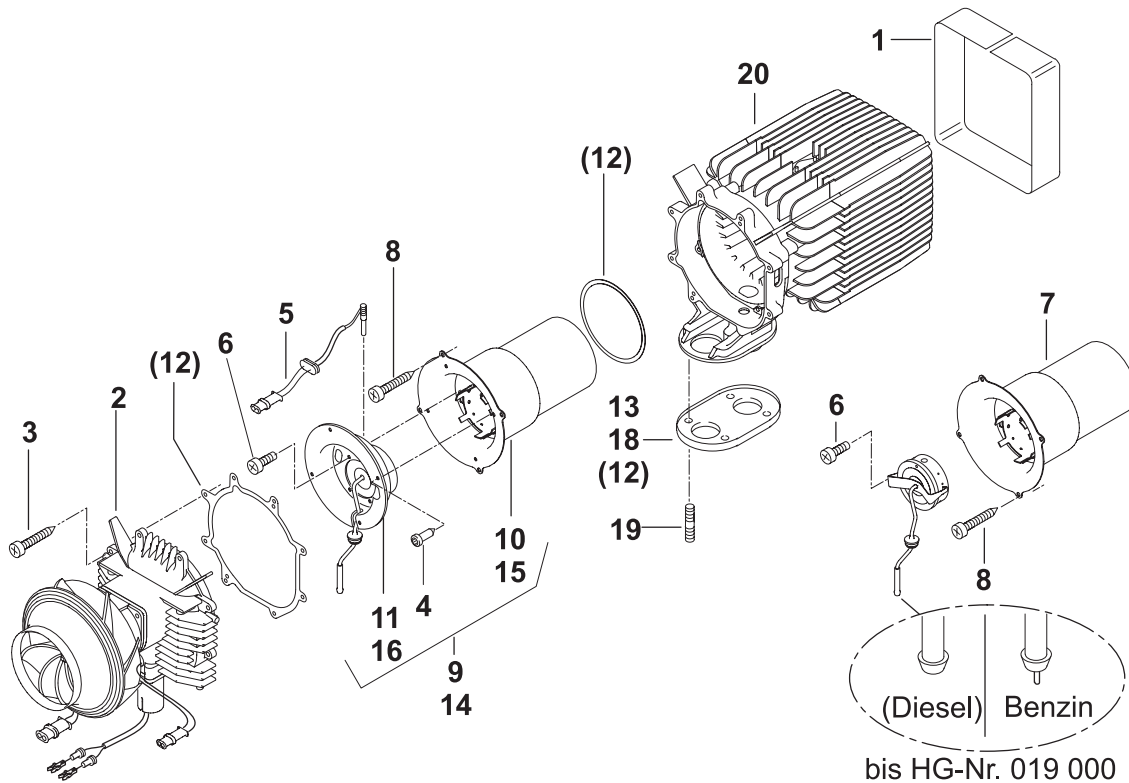
Normteile ab Pos. 101 siehe Seite 15
 Standard parts from item no. 101 see page 15
 Les pièces normalisées à partir du repère no. 101 voir page 15
 Per i particolari standard a partire dalla pos. 101 vedere pag. 15
 Standarddelar f o m pos. 101 se sidan 15

Air Top 3500 B/D Air Top 5000 B/D – fig.1



| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|--|---|---|-------------|--|--|--|---|
| 14 | 1 | 898 40B | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 3500 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 662 68B | A | Steuergerät SG 1580 12 V AT 3500 | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Volume Plus |
| 14 | 1 | 662 69A | | Steuergerät SG 1580 24 V AT 3500 | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Volume Plus |
| 14 | 1 | 981 62A | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 3500 | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | AT 3500.13 MAN |
| 14 | 1 | 898 34B | | Steuergerät SG 1580 24 V AT 5000 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 898 36B | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 5000 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 898 37B | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 5000 Vent. | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 921 22C | A | Steuergerät SG 1580 12 V AT 5000 Boost | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 921 23B | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 5000 Boost | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | |
| 14 | 1 | 677 87B | A | Steuergerät SG 1580 12 V AT 3500 Boot | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Ventilation/Nachlauf/Frischluf |
| 14 | 1 | 677 85A | | Steuergerät SG 1580 24 V AT 3500 Boot | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Ventilation/Nachlauf/Frischluf |
| 14 | 1 | 677 88A | | Steuergerät SG 1580 12 V AT 5000 Boot | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Ventilation/Nachlauf/Frischluf |
| 14 | 1 | 677 86A | | Steuergerät SG 1580 24 V AT 5000 Boot | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Ventilation/Nachlauf/Frischluf |
| 14 | 1 | 90 035 54A | N | Steuergerät SG 1580 12 V | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Air top 3500.30 |
| 14 | 1 | 90 035 58A | N | Steuergerät SG 1580 24 V | electronic control unit boîtier de commande | centralina automatik | Air top 3500.31 |
| 15 | 2 | 2 | | Torx-Schraube WN 1552 Ejet DG 40 x 16 | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | |
| 16 | 1 | 1 | | Temperatursensor | temperature sensor sonde thermique | termosensore temperatursensor | |
| 17 | 1 | 1 | | Temperaturbegrenzer (Beutel) | overheat protection limiteur de température | limitatore termico överhettningsskydd | |
| 18 | 2 | 2 | | Torx-Schraube WN 1552 Ejet DG 40 x 16 | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | |
| 19 | 2 | 2 | | Scheibe | washer rondelle | rondella bricka | |

| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärking |
|--|---|--------|---|-------------|---|--|--|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| 1 | 1 | 1 | 893 07D | | Dämmatte | sound deadening mat isolation acoustique | feltro isolante isolerematta | |
| 2 | 1 | 1 | 913 80A | | Antrieb 12 V AT 3500 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | * |
| 2 | | 1 | 913 81A | | Antrieb 24 V AT 3500 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | * |
| 2 | | 1 | 668 64A | | Antrieb 12 V AT 3500.07 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | Volume Plus * |
| 2 | | 1 | 668 65A | | Antrieb 24 V AT 3500.08 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | Volume Plus * |
| 2 | | 1 | 982 52A | | Antrieb 24 V AT 3500.13 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | MAN * |
| 2 | 1 | 1 | 913 78A | | Antrieb 12 V AT 5000 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | * |
| 2 | | 1 | 913 79A | | Antrieb 24 V AT 5000 | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | * |
| 2 no fig. | | 1 | 90 015 17A | N | Antrieb 24 V | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | DC * |
| 2 no fig. | | 1 | 920 77B | N | Antrieb 24 V | drive assy ensemble mécanique | motore driftsaggregat | Plasser 8 Theurer Iveco * |
| 3 | x | x | 868 87B | | Torx-Schraube WN 1552 Ejot DG 40 x 14 vis torx | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | |
| 4 | x | x | 988 06B | | EJOT-Schraube FDS WN 2147 3,5 x 12 | EJOT screw vis EJOT | vite EJOT EJOT skruv | |
| 5 | 1 | 1 | 13 224 28A | | Glühstift 12 V | glow pins pointe de préchauffage | punta di preriscaldamento glödstift | * |
| 5 | | 1 | 13 224 17A | | Glühstift 24 V | glow pins pointe de préchauffage | punta di preriscaldamento glödstift | * |
| 6 | 1 | 1 | 147 621 | | Linsenschraube DIN 7985 M 3 x 8 | self tapping screw vis parker à tête bombée | vite a testa cilindrica plåtskruv | |
| 7 | 1 | | 880 21C | | Brennrohr | burnertube chambre de combustion | camera di combustione primaria brännarrör | bis HG-Nr. 019 000 * |
| 8 | x | | 868 87B | | Torx-Schraube WN 1552 Ejot DG 40 x 14 vis torx | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | |
| 9 | | 1 | 679 84A | | Brenner 12 V mit Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | bis HG-Nr. 019 000. hier wird das Brennrohr (im Beutel) mit ausgetauscht. * |
| 9 | | 1 | 13 003 64A | | Brenner 12 V mit Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 10 | | 1 | 975 66A | | • Brennrohr | burnertube chambre de combustion | camera di combustione primaria brännarrör | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 11 | | 1 | 679 55A | | • Brenner ohne Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 12 | 1 | 1 | 913 64A | | • Dichtungssatz (Beutel) | gasket set (bag) jeu de joints (sachet) | serie di guarnizioni (sacchetto) packningssats (sats) | |
| 13 | 1 | 1 | 892 91C | | •• Dichtung | gasket joint | guarnizioni packning | |
| 14 | | 1 | 679 56A | | Brenner 24 V mit Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | bis HG-Nr. 019 000. hier wird das Brennrohr (im Beutel) mit ausgetauscht. * |
| 14 | | 1 | 13 003 82A | | Brenner 24 V mit Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 15 | | 1 | 975 66A | | • Brennrohr | burnertube chambre de combustion | camera di combustione primaria brännarrör | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 16 | | 1 | 679 55A | | • Brenner ohne Glühstift | burner brûleur | bruciatore brännare | ab HG-Nr. 019 001 * |
| 17 no fig. | 1 | 1 | 913 64A | | • Dichtungssatz (Beutel) | gasket set (bag) jeu de joints (sachet) | serie di guarnizioni (sacchetto) packningssats (sats) | |
| 18 | 1 | 1 | 892 91C | | •• Dichtung | gasket joint | guarnizioni packning | |



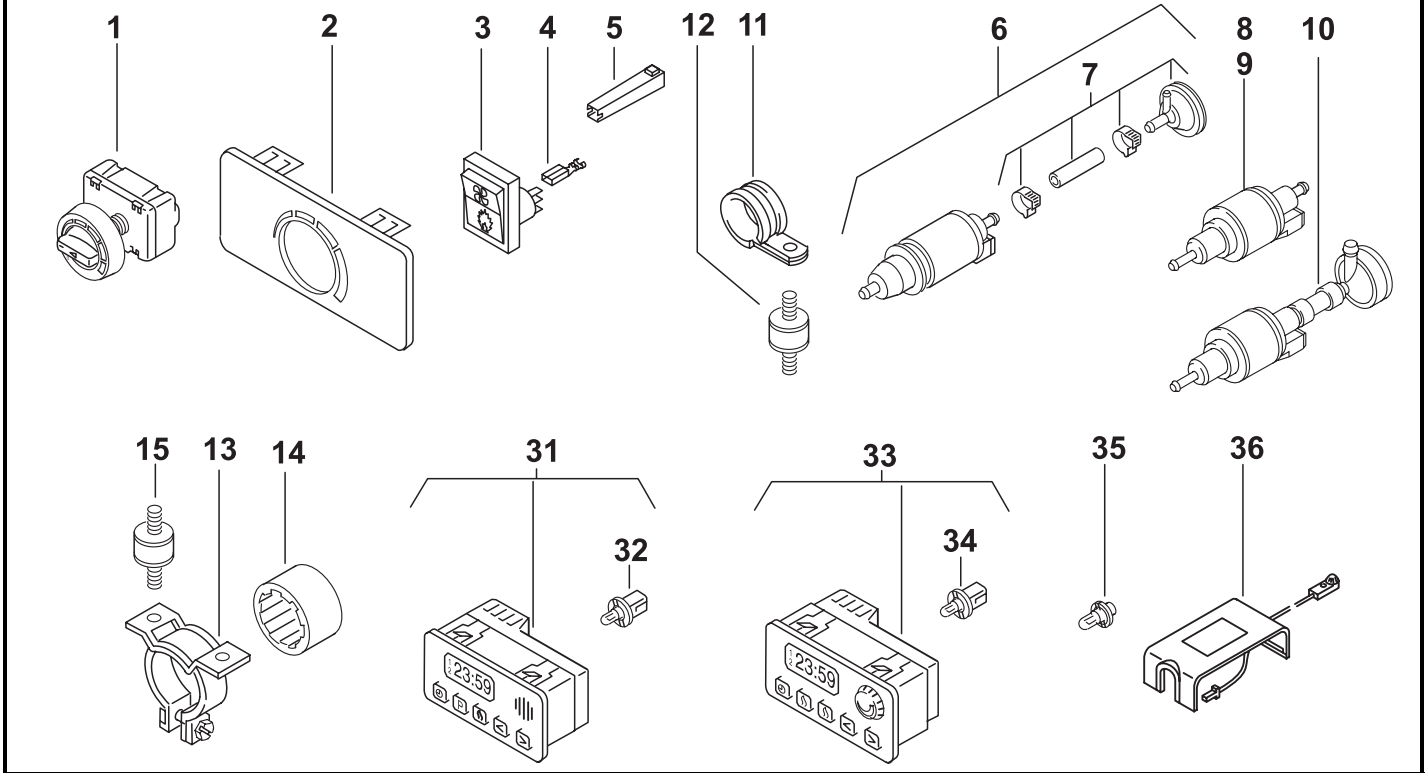
| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärking |
|---|---|--------|---|-------------|---|--|--------------------------------------|--|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| 19 | 4 | 4 | 306 06A | | Stiftschraube dacromet M 6 x 31 8.8 | stud bolt boulon filété | prigioniero stiftskruv | |
| dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | | | | | | |
| 19 | 4 | 4 | 847 94A | | Stiftschraube dacromet M 6 x 61 8.8 | stud bolt boulon filété | prigioniero stiftskruv | |
| dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | | | | | | |
| 20 | 1 | 1 | 972 55A | | Wärmeübertrager mit Beutel "Temperatur- begrenzer" | heat exchanger échangeur de chaleur | scambiatore di calore värmväxlare | * |
| * Bei Aus- und Einbau des Antriebs sind grundsätzlich die Dichtungen zu erneuern, welche im Dichtungssatz 913 64A enthalten sind. Bitte Dichtungssatz 913 64A mitbestellen. Upon each removal and reinstallation of the drive unit be sure to renew the seals and gaskets using those contained in the gasket kit. Please include gasket kit 913 64A with your order. Lors du démontage et du montage de l'entraînement, il faut remplacer les joints contenus dans la jeu de joints. Veuillez commander le jeu de joints 913 64A. Con lo smontaggio e montaggio dell'azionamento sostituire di norma le guarnizioni contenute nel kit. Ordinare cortesemente anche la guarnizione 913 64A. Demonteras resp. monteras drivanordningen måste de tätningar alltid bytas ut, som finns i tätningssatsen. Glöm inte att också beställa tätningssatsen 913 64A. | | | | | | | | |

Ende Heizgerät / end of heater / appareil de chauffage fin / fine caldaia / slut värmaren

| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|---|---|--------|---|-------------|--|---|---|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| Elektrische Teile / Electrical parts / Pièces électriques / Parti elettrici / Elektriska delar | | | | | | | | |
| 1 | 1 | 1 | 828 19B | | Bedienelement | heater control élément de commande | strumento di comando manöveranordning | |
| 2 | 1 | 1 | 824 22B | | Blende | cover cache | mascherina täcklist | wahlweise in Pos. 1 zu verwenden / optionally to be used in pos. 1 / à utiliser sous position 1, selon choix / a scelta da usare su pos. 1 / kan alternativt användas i pos. 1 |
| 3 | 1 | 1 | 845 86A | | Schalter | switch interrupteur | interruttore brytare | |
| 4 | 2 | 2 | 864 51B | | Flachsteckhülse 2,8 | insert, female cosse femelle plate | boccola per spine piatte flatslifthylsa | |
| 5 | 2 | 2 | 320 21A | | Steckhülsegehäuse 2,8 - 1-polig | plug connector douille à cosses femelles | portaspina femmina polblock för hylsa | |
| 6 | 1 | | 825 53A | | Dosierpumpe DP 2 12 V (Beutel) | dosing pump (bag) pompe doseur (sachet) | pompa combustibile (sacchetto) doseringspump (sats) | |
| 7 | 1 | | 478 814 | | • Dämpfer | damping device amortisseur | ammortizzatore dämpare | |
| 8 | | 1 | 861 14B | A | Dosierpumpe DP 30 12 V | dosing pump pompe doseur | pompa combustibile doseringspump | |
| 9 | | 1 | 913 69A | | Dosierpumpe DP 30 24 V | dosing pump (without damping device) pompe doseur (sans amortisseur) | pompa combustibile (senza ammortizzatore) doseringspump (utan dämpare) | |
| 10 | | 1 | 652 10A | | Dosierpumpe DP 30 12 V (Beutel) | dosing pump (bag) pompe doseur (sachet) | pompa combustibile (sacchetto) doseringspump (sats) | AT 3500.13 MAN RME-beständig |
| 11 | 1 | 1 | 214 99A | | Schelle Ø 35mm | clamp collier de fixation | fascetta klämma | |
| 12 | 1 | 1 | 462 543 | | Gummipuffer M6 | rubber anti-vibration mount silentbloc | antivibrante in gomma vibrationsdämpare | |
| 13 | 1 | 1 | 255 149 | | Spannschelle mit loser Konsole | clamp collier de serrage | fascetta spännklamma | wahlweise zu Pos. 11 alternatives for item 11 facultativement pour Rep. 11 a scelta per pos. 11 för pos. 11 |
| 14 | 1 | 1 | 131 320 | | Zwischenlage | rubber mounting fourreau | spessore gummiband | |
| 15 | 2 | 2 | 462 543 | | Gummipuffer M6 | rubber anti-vibration mount silentbloc | antivibrante in gomma vibrationsdämpare | |
| 16-30 | | | | | | | | |
| 31 | 1 | 1 | 853 39B | | Vorwahuhr 1531 12/24 V Standard | digital timer montre digitale | timer digitale digitalur | 3 Vorwahlzeiten* 3 preset times 3 temps préaffichés 3 ore preselezionate 3 förvalstider |
| 32 | 1 | 1 | 908 08A | | • Glassockellampe 24 V | light bulb ampoule | lampadina lampa | |
| 33 | 1 | 1 | 853 40B | | Vorwahuhr 1531 Kombiuhr 12/24 V | digital timer montre digitale | timer digitale digitalur | 3 Vorwahlzeiten* 3 preset times 3 temps préaffichés 3 ore preselezionate 3 förvalstider |
| 34 | 1 | 1 | 908 08A | | • Glassockellampe 24 V | light bulb ampoule | lampadina lampa | |
| 35 | 1 | 1 | 908 07A | | Glassockellampe 12 V | light bulb ampoule | lampadina lampa | |
| | | | | | * Diese Vorwahuhr ist serienmäßig mit einer 24V-Glassockellampe ausgerüstet. Bei Einsatz im 12-V-Bordnetz ist diese gegen eine 12V-Glassockellampe 908 07A auszutauschen. Bitte mitbestellen. This digital timer is equipped with a 24 V wedge-base bulb as standard. When used in a 12 V electrical system, it is to be replaced with a 12 V wedge-base bulb 908 07A. Please take this into consideration when ordering. Cette montre digitale est équipée en série d'une lampe à tige de verre 24V. En cas d'utilisation dans un réseau de bord 12V, il faut l'échanger contre une lampe à tige de verre 12V 908 07A. La dotazione di serie di questo timer digitale prevede una lampadina con bulbo di vetro da 24 V. Utilizzando corrente di bordo a 12 V sostituirla con una lampadina con bulbo di vetro 908 07A da 12 V. Det här förvalsuret är seriemässigt utrustat med en 24 V glassockellampa. Vid användning i 12 V fordonsnätet skall denna bytas ut mot en 12 V glassockellampa 908 07A. Var god beställ. | | | |

Normteile ab Pos. 101 siehe Seite 15
 Standard parts from item no. 101 see page 15
 Les pièces normalisées à partir du repère no. 101 voir page 15
 Per i particolari standard a partire dalla pos. 101 vedere pag. 15
 Standarddelar f o m pos. 101 se sidan 15

Air Top 3500 B/D – fig.3 Air Top 5000 B/D

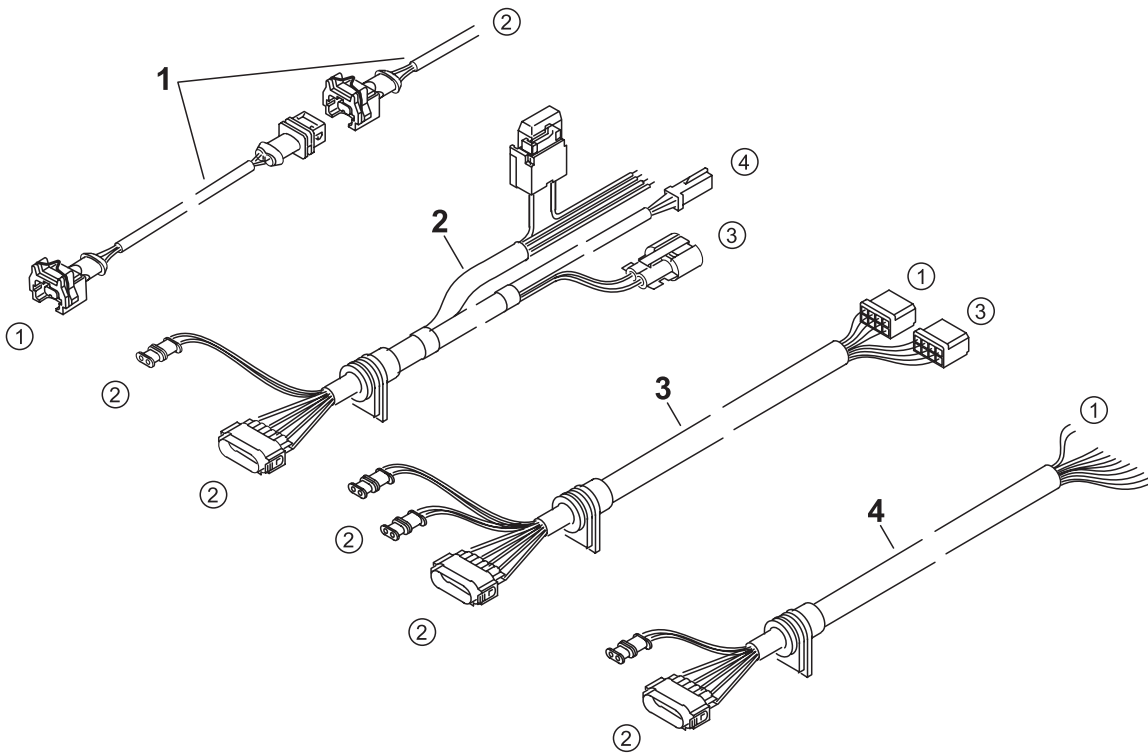


| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärking |
|--|---|--------|---|-------------|---|---------------------------------------|----------------------------------|--|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| 36 | 1 | 1 | 932 05A | | Temperatursensor extern Kabellänge ca. 5m | temperature sensor sonde thermique | termosensore temperatursensor | |
| 36 | 1 | 1 | 926 49B | | Temperatursensor extern Kabellänge ca. 20m | temperature sensor sonde thermique | termosensore temperatursensor | |

| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|--|---|--------|---|-------------|---|--|--|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |
| 1 | 1 | 1 | 850 14A | | Kabelbaum (Beutel) ca. 7000 lg. | wiring harness (bag) faisceau des câbles (sachet) | fascio cavi (sacchetto) kablage-externt(sats) | |
| | | | | | Verlängerung zu Dosierpumpe / extension leading to metering pump / rallongement vers pompe de dosage prolunga verso la pompa di dosaggio / förlängning för doserpump | | | |
| 2 | 1 | 1 | 896 34D | | Kabelbaum mit Sicherungshalter 12 / 24 V ca. 4850 lg. | wiring harness with fuse holder faisceau des câbles avec support de fusible | fascio cavi con portafusibile kablage med säkringshållare | |
| 3 | | 1 | 660 07D | A | Kabelbaum | wiring harness faisceau des câbles | fascio cavi kablage-externt | AT 3500.13 MAN |
| 4 | | 1 | 671 52B | A | Kabelbaum ca. 5020 lg. | wiring harness faisceau des câbles | fascio cavi kablage-externt | AT 3500.06 |

Normteile ab Pos. 101 siehe Seite 15
 Standard parts from item no. 101 see page 15
 Les pièces normalisées à partir du repère no. 101 voir page 15
 Per i particolari standard a partire dalla pos. 101 vedere pag. 15
 Standarddelar f o m pos. 101 se sidan 15

Air Top 3500 B/D – fig.4 Air Top 5000 B/D



- ① Dosierpumpe
dosing pump
pompe doseur
pompa combustibile
doseringspump
- ② Steuergerät
control unit
boîtier de commande
centralina
automatik
- ③ Diagnose
diagnostic
diagnostic
diagnosi
Diagnos
- ④ Bedienelement
heater control
élément de commande
strumento di comando
manöveranordning

| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|--|---|--------|---|-------------|-----------|----------------------------|----------------------------|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |

Montagetelle / Mounting parts / Pièces de montage / Parti di montaggio / Mekaniska tillbehör

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---------|--|---------------------------------|--|--|--|
| 1 | X | X | 822 27A | | Distanzplatte 6 dick | distance plate thickness: 6 plaque entretoise épaisseur 6 | piastra distanziale 6 spessa avståndsbricka 6 tjock | |
| für Höhenausgleich / for height compensation / pour compensation de hauteur / per appianare dislivelli / för utjämning au höjder | | | | | | | | |

**Teile zum Brennstoffsystem / Parts of fuel supply / Pièces afférentes au alimentation en combustible /
Parti al circuito di alimentazione combustibile / Delar för bränslesystem**

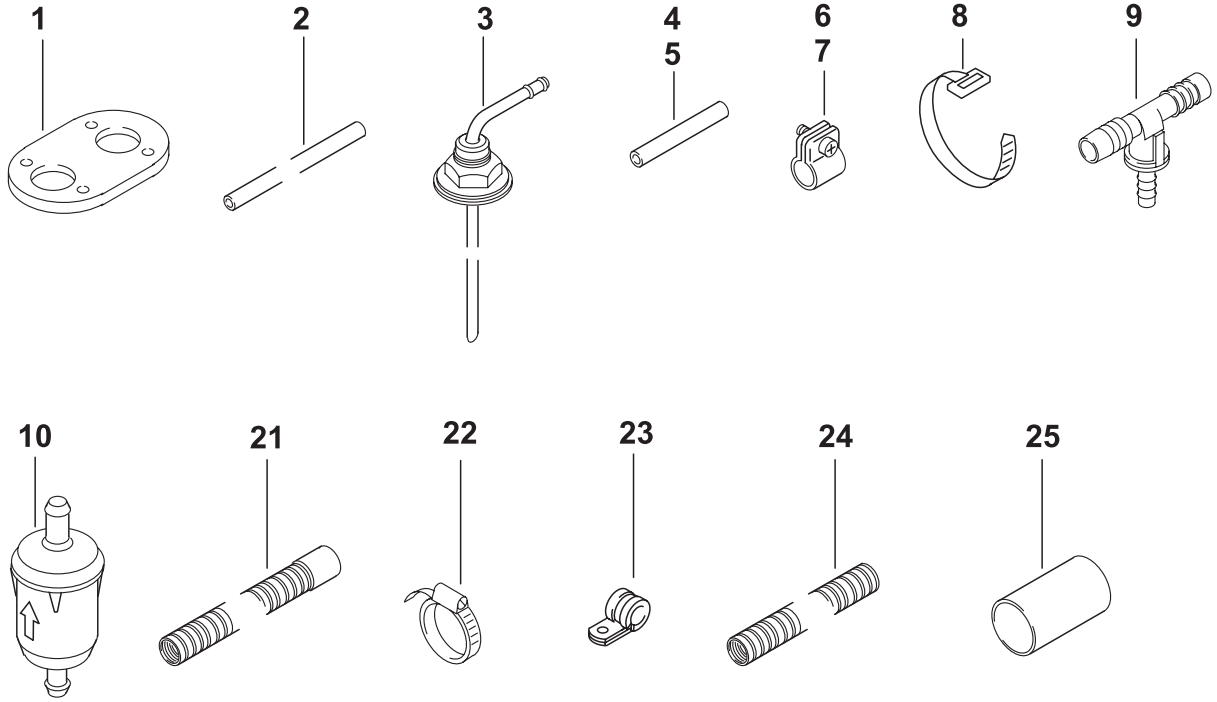
| | | | | | | | | |
|---------------|----|----|---------|--|---|---|---|---|
| 2 | X | X | 483 931 | | Brennstoffschlauch i.Ø 2 / a.Ø 5 | fuel hose tuyau de combustible | tubo combustibile bränsleslang | Meterware/per metre/ au mètre/a metraggio/ metervara |
| 3 | 1 | 1 | 353 20A | | Tankentnehmer Ø 5,5 | tank extracting device plongeur | pescante del serbatoio tankanslutning | |
| 4 | 4 | 4 | 484 032 | | Kraftstoffschlauch i.Ø 4,5 / a.Ø 10,5 / 50 lg. | fuel hose tuyau | flessibile bränsleslang | |
| 5 | 2 | 2 | 104 799 | | Kraftstoffschlauch i.Ø 7,5 / a.Ø 13,5 / 60 lg. | fuel hose tuyau | flessibile bränsleslang | |
| 6 | 8 | 8 | 330 027 | | Schlauchschelle Ø 10 | hose clamp collier de serrage | fascetta stringitubo slangklämma | |
| 7 | 4 | 4 | 379 670 | | Schlauchschelle Ø 12 | hose clamp collier de serrage | fascetta stringitubo slangklämma | |
| 8 | 17 | 17 | 309 761 | | Kabelbinder 178 lang | cable clamp serre-câble | fascetta fermacavo buntband | |
| 9 | 1 | 1 | 669 45A | | Brennstoffentnehmer 8 x 5 x 8 Kunststoff | fuel extractor plastic prise de combustible synthétique | presa combustibile plastica bränsle T-rör plast | |
| 10 | | 1 | 487 171 | | Kraftstoff-Filter | fuel filter filtre à combustible | filtro del combustibile bränslefilter | |
| 11 no fig. | 1 | 1 | 669 58A | | Mech. Kleinteile (Brennstoffleitung) | mech. small parts (fuel line) petit matériel de montage (conduite de carburant) | minuteria meccanica (tubazione combustibile) mekaniska smådelar (bränsleledning) | Bootseinbau / boat installation / montage en bateau / montaggio su imbarcazioni / båtsinbyggnad |
| 12-20 | | | | | | | | |

**Teile zum Brennluftsystem / Parts of combustion air system / Pièces afférentes au système d'air comburant /
Parti al sistema aria comburente / Delar för förbränningsluft-system**

| | | | | | | | | |
|----|---|---|---------|---|---|---|--|--|
| 21 | 1 | 1 | 904 16C | | Ansaugschalldämpfer 650 lang, i.Ø 25 | air intake silencer silencieux daspiration d'air | silenziatore su aspirazione insugningsdämpare | |
| 22 | 1 | 1 | 417 866 | | Schlauchschelle Ø 28 ... 35 | hose damp collier de serrage | fascetta stringitubo slangklämma | |
| 23 | 1 | 1 | 362 891 | | Rohrschelle Ø 29 | pipe clip collier de fixation | fascetta di serraggio rörklämma | |
| 24 | 1 | 1 | 915 62A | | Flex. Rohr PAK i.Ø 25 | flexible hose tuyau flexible | tubo flessibile flexibel slang | Meterware/per metre/ au mètre/a metraggio/ metervara |
| 25 | 1 | 1 | 922 65A | A | Rohr 25 x 1 - 50 lang | pipe tubulure | tubo rör | |

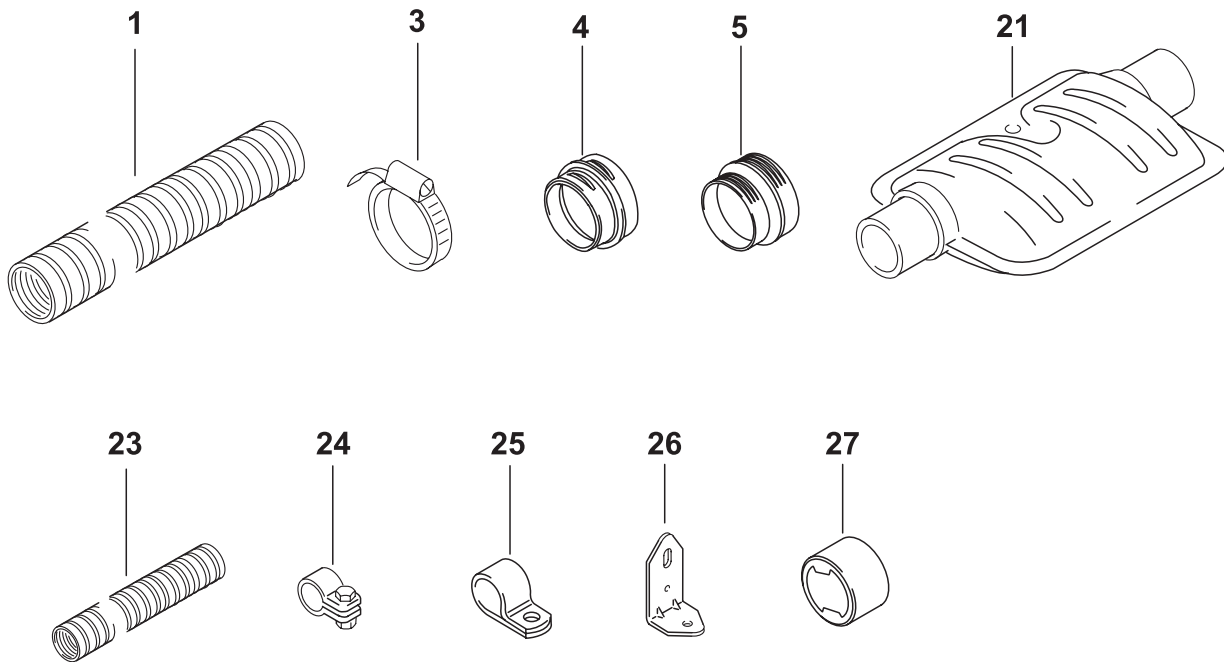
Normteile ab Pos. 101 siehe Seite 15
Standard parts from item no. 101 see page 15
Les pièces normalisées à partir du repère no. 101 voir page 15
Per i particolari standard a partire dalla pos. 101 vedere pag. 15
Standarddelar f o m pos. 101 se sidan 15

Air Top 3500 B/D – fig.5 Air Top 5000 B/D



Normteile ab Pos. 101 siehe Seite 15
 Standard parts from item no. 101 see page 15
 Les pièces normalisées à partir du repère no. 101 voir page 15
 Per i particolari standard a partire dalla pos. 101 vedere pag. 15
 Standarddelar f o m pos. 101 se sidan 15

Air Top 3500 B/D – fig.6 Air Top 5000 B/D



| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|--|---|---|-------------|-----------|----------------------------|----------------------------|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | |

Teile zum Heizluftsystem / Parts of warm air system / Pièces afférentes au système de chauffage / Parti al sistema aria riscaldamento / Delar för varmluftsystem

| | | | | | | | | |
|--------------|---|---|------------|---|--------------------------------------|---|---|--|
| 1 | X | X | 903 95A | | Flex. Rohr PAK i.Ø 90 | flexible hose tuyau flexible | tubo flessibile flexibel slang | Meterware/per metre/ au mètre/a metraggio/ metervara |
| 1 | X | X | 398 519 | | Flex. Rohr PAK i.Ø 80 | flexible hose tuyau flexible | tubo flessibile flexibel slang | Meterware/per metre/ au mètre/a metraggio/ metervara |
| 3 | 2 | 2 | 915 65A | | Schlauchselle Ø 80 ... 95 | hose clamp collier de serrage | fascetta stringitubo slangklämma | |
| 4 | 1 | 1 | 891 11B | | Adapter Ø 90/80 | adapter adapteur | adattatore adapter | |
| 5 | 1 | 1 | 890 75A | | Reduzierung Ø 90 / Ø80 | reducer réduction | riduzione reducering | Darf nur für AT3500 verwendet werden to be used only together with AT3500 à n'utiliser que pour AT3500 da usare solo con AT3500 får endast användas med AT3500 |
| 6 no fig. | 1 | 1 | 90 046 38A | N | Heizluftkrümmer Ø 75 / 90° | hot air elbow coude d'air de chauffage | gomito aria di riscaldamento varmluftskrök | AT 3500 MAN |
| 7-20 | | | | | | | | |

Teile zum Abgassystem / Parts of exhaust system / Pièces afférentes au système d'échappement / Parti al circuito fumi di scarico / Delar för avgassystemet

| | | | | | | | | |
|----|---|---|---------|--|--------------------------------------|---|------------------------------------|--|
| 21 | 1 | 1 | 903 78B | | Abgasschall-dämpfer | exhaust silencer silencieux d'échappement | marmitta avgasjuddämpare | |
| 22 | | | | | | | | |
| 23 | X | X | 903 94A | | Flex. Rohr i.Ø 24 | flexible hose tuyau flexible | tubo flessibile flexibel slang | Meterware/per metre/ au mètre/a metraggio/ metervara |
| 24 | 1 | 1 | 913 83B | | Schlauchklemme Ø 27 ... 30 | exhaust clamp collier de serrage | fascetta di tenuta slangklämma | |
| 25 | 1 | 1 | 913 84A | | Rohrschelle Ø 28 | pipe clip collier de fixation | fascetta di serraggio rörklamma | |
| 26 | 2 | 2 | 242 780 | | Winkel | angle bracket support équerre | squadretta monteringsvinkel | |
| 27 | 1 | 1 | 904 11A | | Schutzkappe i.Ø 28,3 | protecting cap capot de protection | cappa di protezione kåpa | |

| Pos. Item Repère Pos. Pos. | Stück Quantity Nombre Pezzi Antal | | Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr. | A / N | Benennung | Description Désignation | Denominazione Benämning | Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning |
|--|---|--------|---|-------------|-----------|----------------------------|----------------------------|---|
| | Benzin | Diesel | | | | | | |

Normteile, Dichtmittel / Standard parts, sealing material / Pièces normalisées, matériaux à joints / Particolari standard, materiale sigillante / Standarddelar, tätningmaterial

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|---------|--|--|---|--|----------|
| 101 | 1 | 1 | 147 621 | | Linsenschraube DIN 7985 M 3 x 8 | self tapping screw vis parker à tête bombée | vite a testa cilindrica plåtskruv | fig. 2 |
| 102 | X | X | 868 87B | | Torx-Schraube WN 1552 Ejot DG 40 x 14 | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | fig. 1;2 |
| 102 | X | X | 664 60A | | Torx-Schraube WN 1552 Ejot DG 40 x 16 | torx screw vis torx | vite torx torxskruv | fig. 1 |
| 103 | 2 | 2 | 290 319 | | Sechskantblechschraube DIN 7976 B 6,3 x 13 | hexagon head cap screw vis à tole à six pans | vite autofilettante esagonale plåtskruv | |
| 104 | 1 | 1 | 270 075 | | Sechskantschraube ISO 4014 M 6 x 35 | hexagon screw vis à tête six pans | vite testa esagonale skruv | |
| 105 | 1 | 1 | 361 895 | | Sechskantschraube ISO 4017 M 6 x 16 | hexagon screw vis à tête six pans | vite testa esagonale skruv | |
| 106 | 4 | 4 | 306 06A | | Stiftschraube dacromet M 6 x 31 8.8 | stud bolt boulon filété | prigioniero stiftskruv | fig. 2 |
| | | | | | dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | |
| 107 | 4 | 4 | 847 94A | | Stiftschraube dacromet M 6 x 61 8.8 | stud bolt boulon filété | prigioniero stiftskruv | fig. 2 |
| | | | | | dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | |
| 108 | 6 | 6 | 357 95A | | Sechskantmutter dacromet DIN 934 M 6 | hexagon nut écrou 6 pans | dado esagonale sexkantmutter | |
| | | | | | dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | |
| 109 | 2 | 2 | 152 315 | | Fächerscheibe DIN 6798 A 6,4 | locking washer rondelle éventail | rondella dentellata bricka | |
| 110 | 6 | 6 | 358 14A | | Scheibe dacromet DIN 9021 B 6,4 | washer rondelle | rondella bricka | |
| | | | | | dacrometbeschichtet zum erhöhten Korrosionsschutz / dacromet-coated for increased corrosion protection / enduit dacromet pour une résistance à la corrosion plus élevée / dacromet rivestito per maggiore protezione dalla corrosione / med dacromet-beläggning för bättre korrosionsskydd | | | |
| 111 | 1 | 1 | 913 64A | | Dichtungssatz | gasketset jeu de joints | serie di guarnizioni packningssats | fig. 2 |

x = nach Bedarf

To request this Documentation in another language, please locate and contact your local Webasto dealer. You can find your nearest dealer at:

<https://dealerlocator.webasto.com/en-int>.

To provide feedback (in English or German) on this document, please email the Tech Doc and Translation team: feedback2tdt@webasto.com

Benötigen Sie diese Dokumentation in einer anderen Sprache, wenden Sie sich bitte an Ihren örtlichen Webasto Händler. Sie finden den nächstgelegenen Händler unter: <https://dealerlocator.webasto.com/de-de>.

Um Feedback (in Englisch oder Deutsch) zu diesem Dokument zu geben, senden Sie bitte eine E-Mail an das Tech Doc und Translation Team:

feedback2tdt@webasto.com

Si des langues devaient manquer, il est possible de les demander. Pour trouver le numéro de téléphone du pays concerné, veuillez consulter le dépliant des points-service Webasto ou la page web de la représentation Webasto de votre pays.

Nel caso in cui mancassero alcune lingue, è possibile richiederle. Il numero di telefono di ciascun paese è riportato nell'opuscolo dei centri di assistenza Webasto o nel sito web della rispettiva filiale Webasto nei diversi paesi.

Om språk saknas kan dessa begäras. Telefonnumren i respektive land hittar du på Webasto serviceverkstads informationsblad eller på webbplatsen för respektive lands Webasto representant.

Webasto Thermo & Comfort SE
Postfach 1410
82199 Gilching
Germany

Besucheradresse / Visiting address:
Friedrichshafener Strasse 9
82205 Gilching
Germany

Internet: www.webasto.com
Technical Extranet: <http://dealers.webasto.com>

Nur innerhalb von Deutschland / Only in Germany

Tel: 0395 5592 444

E-mail: technikcenter@webasto.com